

ဝေါ ဗွေ ဒီ ဝို ဒီ ဝို ကံ ဝေ ဝျ ဝို ဝ

西双版纳傣语地名研究

XISHUANGBANNA DAIYU DIMING YANJIU

တၢ် ဝို ဝေ

◎ 戴红亮 / 著



ဝို ဝို ဝေ ဝေ ဝေ ဝေ

中央民族大学出版社

China Minzu University Press

ဝေါ ဗွေ ဒီ ပီ ဒီ ဝွေ လံ ဝေ ၁၂ ရံ လ

西双版纳傣语地名研究

ဒါဒါဟာကဒါကကဒါ ဝါဒါပူဝါ ဝါလါဝါဒါ ပူဝါဂါပ

ဝံၣ် ဝါ ဝါ

© 戴红亮 / 著

ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (C I P) 数据

西双版纳傣语地名研究/戴红亮著. —北京: 中央民族大学出版社, 2012. 5

ISBN 978 - 7 - 5660 - 0213 - 6

I. ①西… II. ①戴… III. ①傣语—地名—研究—西双版纳傣族自治州 IV. ①K927. 42②H253

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 096469 号

西双版纳傣语地名研究

作 者 戴红亮

责任编辑 宁 玉

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京华正印刷有限公司

开 本 880 × 1230 (毫米) 1/32 印张: 7.75

字 数 200 千字

版 次 2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 0213 - 6

定 价 22.00 元

版权所有 翻印必究

序 一

八年前，我审读戴红亮博士论文的时候，是从学位论文角度去要求它的。看到其中论述到傣语地名特性，傣语地名词语结构和不同历史层次，傣语地名与傣族文化的关系，我就觉得论文是一篇合格论文。当时只提了一些具体修改意见，在答辩会上得到一致好评，很容易就通过了。时间真快，恍惚中过了八年，现在戴红亮论文马上要出版了，作者嘱我写序，我又拿起他修改过的论文，一章一章往下看，这时的心情与八年前就大不相同了。那时我注重的是论文材料是否充实，立论是否有据，观点是否新颖，引证是否准确，作为导师还要考虑答辩委员们会提出什么样的意见，以便作者有所准备。学位论文答辩，不仅研究生有很大负担，心理紧张，导师同样也很紧张。现在再读戴红亮著作，情况就大不相同了，心理上没有任何负担，也就有心思去品味、欣赏文中的细枝末节。一个个熟悉的地名展现出一幅幅绮丽风光和欢声笑语的画图，使我回到了那青年时代挥洒朝气和与老乡三同的激情岁月，唤起了许多当地历史和人文风貌的记忆。一个“曼依枫寨”地名使我想起一位为我吟唱《召树屯》长诗的老歌手；一个“曼景法”使我想起一位想外出参加工作的年轻和尚；一个“曼沙寨”，使我想起大佛寺旁那一百多年前因宣慰使兄弟争夺王位曾经战争洗礼的菩提树。这些地名还引发我记忆中橄榄坝的潺潺流水，勐捧坝的竹楼花园、勐海坝的茶叶韵味、

大笼勐的悠扬笛声和流沙河畔的鸟语花香。特别是那些小村子名字，曼勉寨、曼柯松、曼回索、曼列等等，它们使我想起秋收时分配的欢乐，扫除文盲时的朗朗读书声，还有那寺院中堆积着的贝叶经。

带着怀旧感情去阅读一部科学著作，实在有悖于作者原意。我还是回到科学视角上来说说这部书。从科学角度来研究地名，是一个相当复杂、相当艰巨的工作。戴红亮的书材料丰富，论证严密，观察问题有深度，是一部优秀科研成果。但它还不能完全解决西双版纳地名问题，书中有些地名还没有得到合理解释，有些地名解释还可能误解，但对西双版纳大量地名作如此细致分析，已是一百里路走九十了，余下问题虽较难，但有现在基础，下面的路就好走了。书的第五章讲傣语地名与傣族文化关系，从环境、社会制度、宗教、民族迁徙和民族族称等方面探讨傣语地名来历，把傣族生存的自然环境和社会历史呈现在读者面前，这是戴红亮著作的独到之处，这应得益于文化语言学给予他的启示。文学作品需要感情，而科学研究需要理性。作为一项科研成果，戴红亮的著作是在严密逻辑基础上运转的。而我带着感情去阅读，大概是由于文化语言学对我的感染吧！语言既是词语有规则组合，也是人们感情活动的结晶。文化语言学同时研究这两个方面，这应是它不同于以往语言学的新特征。

戴红亮的著作带给我一幅西双版纳傣族社会和历史的生动图景，希望读者也能从中读出地名学的学术含意和当地丰厚的人文韵味。怀着这种期盼写了以上这些，以为序。

张公瑾

2012年7月16日

序 二

地名是珍贵的文化资源

戴红亮的博士学位论文即将付梓。这是一部严肃而有学术志趣的著作。

说它严肃，指的是作者的学术态度。

为撰写博士论文，红亮曾在西双版纳呆了将近半年，住在傣家的村落和寺庙里，虚心向傣族人民学习语言、文化，潜心收集各种第一手研究资料。博士论文答辩通过之后，他进一步收集材料，就一些问题继续探讨，补漏出新。实地考察，长期思考，专题深究，能如此为学者，必有所成！

说它有学术志趣，是指这部著作探讨的问题颇具学术魅力，也表明作者具有高远的学术情趣。

傣族是分布在云南省多个地区的古老民族，且与周边多国居民具有族缘关系，历史上深受汉族文化和巴利语系宗教文化影响，形成了独特的宗教文化和封建领主制度。红亮不仅全面研究了西双版纳的地名，而且利用地名材料探讨了傣族的历史文化。比如傣语地名记录的劳役和负担关系，就是当年领主制度的折射；他利用傣语地名，参之以傣族古籍《佛祖寻游记》，对南传佛教的传播路线也有了新看法。红亮通过研究傣语、壮语、布依语、泰语中一些基本词汇和地名通名，提出傣族的南迁路线，此说可能会有争议，但有语言学和地名学的根据，可成一家之言，可为傣族迁徙史的研究提供重要参考。

读者有消费型和创造型之别，读者不同类型的形成不仅取决于读者素质，也受到著作类型的影响。红亮的《西双版纳傣语地名研究》，是帮助读者成为创造型的一部著作，读着它可以使人浮想联翩，时有所悟，或时有所疑。就我而言，最大的收获就是又一次深切感受到：地名是珍贵的文化资源。

地名是一处处地理标记，但更是文化生活的记录仪，历史风貌的活化石。如此宝贵的文化资源，若相关学术研究能够自觉利用，便能开拓新思路，或能觅获新线索，或能得到新佐证，或能释解老疑难。为系统整理、全面开发利用地名资料，应有计划建设具有详细标注的地名数据库；在利用计算机“计算”社会成为时尚的今天，大数据才能发现大问题，产生大理论，发挥大作用。

最后不能不说的是，弥足珍贵的地名资源正在迅速流失。城镇建设日新月异，但也带来了地名的大面积消失或更换；2012年我国城市化率已超过50%，快速的城市化进程抹去了一个个古老村落；不少地方还热衷于以“发展”的名义更改地名。建设促进着社会发展，但也侵蚀着不可再生的地名资源。文化上可“求新”，文物上当“恋旧”。既要发展又要保护文化遗产，才是正确理念。正确理念需要法律之伞的卫护，国家应当在“地名法”等相关法律中，加入保护地名资源的内容，比如多少年限的地名（一百年？两百年？）就受应到法律保护，不能任人撤销或更改。

地名，是我们守望的祖先文化遗产，也是我们留给子孙后代的文化遗产。

李宇明

2012年端午节

序于北京惧闲聊斋

目 录

导 论	(1)
一、选题的意义	(1)
二、傣语地名研究动态	(5)
三、本书的主要研究对象	(6)
第一章 地名学和傣族文化概说	(8)
第一节 地名及地名学	(8)
一、地 名	(8)
二、地名学	(11)
第二节 傣族的历史和现状	(12)
一、傣族现状概说	(12)
二、傣族历史文化概况	(14)
三、傣族的语言文字	(17)
第三节 西双版纳地理概况和建制沿革	(18)
一、西双版纳地理概述	(18)
二、历史上西双版纳的建制沿革	(19)
第二章 傣语地名特征及傣汉地名比较	(23)
第一节 西双版纳地名概况	(23)
第二节 西双版纳傣语地名的主要特征	(27)
一、跨界性	(28)

二、多重性	(29)
三、空间层次性	(30)
四、混合性	(33)
五、傣语地名语词上的特性	(34)
第三节 傣语地名与汉语地名的比较	(36)
第三章 傣语地名语词结构和命名法	(40)
第一节 傣语地名的语词结构	(40)
一、傣语地名的语词结构	(41)
二、傣语地名的类型结构	(44)
第二节 傣语地名的构词法和造词法	(47)
一、傣语地名的构词法	(47)
二、傣语地名的造词法	(51)
第三节 傣语地名的语音和词汇	(54)
一、傣语地名中的两个音变现象	(54)
二、傣语地名的语源	(55)
三、傣语地名中的同音词	(58)
四、傣语地名的同名现象分析	(59)
第四节 傣语地名命名法特点及分类	(63)
一、傣语地名命名法特点	(64)
二、傣语地名命名法分类	(66)
第五节 傣语地名命名法的演变和发展趋势	(69)
一、傣族社会制度、佛教地名逐渐淡化	(69)
二、混合化、复杂化趋势明显	(70)
三、傣语地名受汉语影响越来越深	(71)
第六节 傣语地名与壮语、泰语地名的比较	(72)
一、傣语地名与壮语、泰语地名的比较	(73)

二、同语支语言地名比较所揭示的文化 差异和变化趋势	(77)
第四章 傣语地名的层次分析	(81)
第一节 傣语地名的共时层次	(83)
第二节 傣语地名的历时层次	(86)
第五章 傣语地名与傣族文化	(96)
第一节 傣族自然生态、物质文化与傣语地名	(97)
一、傣语地名与傣族居住环境	(97)
二、傣语地名与自然环境	(103)
三、傣语地名与傣族的物质文化生活	(105)
第二节 傣族封建领主制度与傣语地名	(111)
一、西双版纳的份地制和等级制度	(112)
二、傣族封建领主制和份地制与傣语地名	(115)
第三节 傣族宗教与傣语地名	(125)
一、傣族原始宗教与地名	(127)
二、小乘佛教与傣族地名	(128)
三、从傣语地名看小乘佛教在傣族地区的传播	(134)
四、《佛祖巡游记》地名研究	(136)
第四节 傣语地名与民族迁徙	(140)
一、地名比较与傣族的大规模迁徙	(141)
二、傣语地名与傣族的小规模迁徙	(171)
第五节 傣语族称地名考辨	(174)
一、傣语地名中的民族族称	(175)
二、傣语地名与民族族称有关的几个问题	(177)
第六章 傣语地名规范化刍议	(183)
第一节 地名规范化概述	(183)

第二节 傣语地名汉译规范化的进程及问题·····	(187)
一、汉族历史文献中的傣语地名汉语译写问题·····	(187)
二、傣语历史调查中傣语地名的汉语译写问题·····	(188)
三、西双版纳新傣文的创制客观上为 汉译规范化奠定了基础·····	(189)
四、西双版纳傣语地名调查中傣语地名 汉语译写问题·····	(190)
第三节 傣语地名汉译中基本原则·····	(194)
第四节 傣语地名规范化的内容和措施·····	(198)
一、傣语地名语音和词形标准化·····	(199)
二、傣语地名类型结构规范化·····	(199)
三、傣语地名汉语译写规范化·····	(200)
四、傣语通名和常用词汉译表·····	(206)
 结束语·····	 (211)
 附 录·····	 (213)
 参考文献·····	 (230)
 后 记·····	 (235)

导 论

本章包括三个部分，一是从理论、实践和文化三个角度论述了本选题的主要意义；二是扼要介绍和评价了以往有关研究成果；三是说明本书的主要研究对象和研究内容。

一、选题的意义

地名是一种社会现象，是人们根据观察、认识和生活的需要，对具有特定方位、范围及形态特征的地理实体给以共同约定的语言文字符号，主要包括自然实体名称、行政区域名称、居民地和街巷名称等各种形式。地名同我们的日常生活和社会活动息息相关，如交通邮电，民政等部门须臾离不开地名。地名也同国家的外事、国防、贸易、测绘等以及科学研究有着广泛而密切的联系。随着信息化时代的到来，地名在卫星系统中也得到广泛使用，在虚拟空间，地名的重要性也越来越强。某些地名，尤其是跨界跨境地区的地名，有时还是主权的象征，在两国边界往往须树立界碑以示划界，界碑也是一种特殊的地名符号。地名与我们的生活如此密切，为了方便人们的生活，必须加强地名管理和实现地名标准化、信息化，因此地名学的研究具有很强的实践意义。

地名不仅仅具有标示方位的作用，同时往往包含着丰富的社会生活和历史文化内涵，蕴含着命名者对某地方的认知、概括和期望。通过对地名的研究，可以了解一个民族的自然环境及其变迁、历史

文化、风俗习惯、宗教信仰、民族分布及迁徙等重要问题。因此还具有重要的民族文化学意义。

傣语地名是我国民族地名总体中的一个有机组成部分，是我国民族语地名的一朵奇葩。研究傣语地名不仅可以补充、完善中国地名学的基本结构和框架，促进傣语地名的标准化、信息化工作，而且对研究傣族的自然环境及其变迁、社会制度、宗教信仰、民族迁徙、傣族和其他民族之间的关系都有着重要的意义，因此本课题的研究至少具有以下三个方面的意义和价值。

1. 理论意义

地名的记载在我国已有很长的历史，在记录地名时古人也对地名进行了零散的考证和分析研究，但真正的地名学的诞生则是近代以来的事情。受日本影响，我国直到 20 世纪 40 年代才出现了以地名为主题的论述。新中国建立后，尤其是 20 世纪 80 年代以来我国地名学取得了重大的进展：全国地名普查工作基本弄清楚了我国地名的大致状况；地名杂志的发行，为地名的研究提供了阵地，当时国家还专门成立了相关机构，加强了对地名的规范、管理和信息化处理，有力地推动了我国地名学研究的发展。但是目前我国地名学的研究成果大部分仍都集中在汉语地名上，这主要是汉语地名数量庞大而且研究者较多。少数民族语言地名的研究相对于它的丰富性和多样性来说，研究显得非常薄弱，更不用说系统地研究一个少数民族语言的地名了。本书正是针对这一情况，以西双版纳傣语地名为研究对象，系统地论述西双版纳傣语地名的特点、语词结构、傣语地名和同语支语言壮语和泰语地名的关系，傣语地名与傣族文化诸事项的关系，以及傣语地名规范化等问题，以便完善和丰富中国地名学的系统和框架。

20 世纪 80 年代的地名普查工作基本上弄清楚了我国地名的状况，积累了大量的地名资料，我们也需要变原始材料为系统概括，因此研究少数民族语言地名不仅是必要的，而且是很迫切的了。另外，傣语地名的研究还可以为傣语方言的划分提供参考。

2. 实践意义

地名通常包含四个要素，即音、形、义、位，其中前三者属于语言学研究范畴，后者属于测绘学范畴。而地名中音、形、义有时候会发生变化，产生不规范现象，尤其是音和形常出现这样的问题。因此我国少数民族地名汉译规范化问题一直是地名研究中的一个重大问题。地名研究者也为此提出了许多可行的建议和方案，但是这些建议和方案大多是一种理论上的或是针对所有少数民族语言地名的带有指导性的原则。中国少数民族语言差别大，制定一些基本原则十分必要，但是要真正规范每一个少数民族语言的汉译问题，则还需要详细研究这个民族的语言结构、语词和文字特点，结合这个民族语言与汉语的共同点和差异点制定相对固定的语音标准音点和语音系统，然后在语音对应的基础上选择合适的汉字，这样才能真正做到规范化。傣语地名普查工作现在虽然进行得差不多了，但是汉译规范化问题并没有真正自觉地展开。汉译中存在着各种不规范的现象，如音点选择、傣语本身语音规范、汉傣译音不规整、汉傣语音不对应、通名和专名处理不统一等，这些问题都是少数民族地名规范化急需解决的问题。

研究傣语地名还可以为编撰傣语字典提供一定的帮助，傣语有许多词汇或词汇意义在现代傣语口语和书面语中都消失了，但仍然有相当一部分保留在傣语地名之中，因此我们可以利用地名中的意义来恢复一些已经消失的义项，从而为研究傣语词汇及其意义提供资料。

傣族是我国一个跨界民族，研究傣语地名也可以为绘制地图，解决边界问题提供一定的参考意见。

3. 文化意义

地名是语言、地理、历史和文化诸要素的综合体，它浓缩和凝聚了一个民族文化的诸多方面内容，因此研究地名还可以为一个民族的历史文化提供有用的信息。“地名的考查实在是令人神往的研究工作之一，因为地名往往能提供出重要的证据来补充并证实历史学

家和考古学家的论点。”^①

傣语地名是傣语专名系统的重要组成部分，它不但浓缩了傣族人民对其居住环境的认知和分类，而且还蕴涵了傣族社会人文地理景观和傣族与其他民族交往的历史信息。地名是历史、地理和语言代号的累积物，不同历史时期的地名必然反映不同历史时期的社会历史状况和文化特点。傣族是我国古代百越民族的后裔，与我国境内的壮族、布依族，境外的泰族、老族等民族具有相同的族源关系，因此在傣语地名系统中保留了许多与这些民族相同的地名命名方式和通名类型，我们称这一地名层为壮侗地名层，研究这一地名层可以帮助我们了解傣族的族源和迁徙问题；傣族长期居住于我国边疆地区，在这块土地上生活了上千年，傣族文化的主要部分也是在这期间形成的，而且傣族与境外的泰族、老族及越南的白傣、黑傣等民族关系十分密切，傣语地名中又产生了新的地名层反映傣族自身的历史文化和与这些民族的交往关系，我们把这一地名层称为傣泰地名层；傣族地名在历史上不断地受到汉族地名的渗透和影响，形成了一种我们称之为汉文化影响的地名层，这些不同层次的地名层反映了傣族不同时期的受汉文化影响的状况。从今天看来，傣族定居云南边疆后的地名层最为系统，它对傣族文化的反映也更为全面和直接，它包括了傣族在云南边疆这块土地上的自然环境、生产生活、社会制度、宗教信仰、民族杂居等诸多方面内容，因此研究傣语地名也主要是研究这一层次的地名，它可以为这时期傣族的生产生活、地理景观，社会制度、宗教信仰以及傣族与当地各民族关系提供大量的信息。从元朝之后，西双版纳与内地汉族来往越来越密切，汉族文化对傣族文化也产生了重要影响，尤其是 20 世纪以来，汉语对傣语的影响越来越深刻，傣语通名系统中吸收了大量汉语通名。

^① 帕默尔著，李荣等译：《语言学概论》，商务印书馆，1983年，第134页。

二、傣语地名研究动态

傣语地名的记载在汉族文献中可以追溯到唐朝，而对它的研究则直到新中国成立前成果都非常少，新中国成立前涉及研究傣语地名的论文和文献仅有：1939年，李拂一编译和印行的《泐史》和《车里宣慰世系考订》，李先生首次将傣文文献翻译成汉语，在前一书中，他还专门制定了一个傣语地名的汉语译名和罗马字母对照表。上世纪40年代，徐松石先生先后出版了《粤江流域人民考》和《泰族壮族粤族考》，文章比较全面地研究了壮侗语族语言地名的空间分布和这些民族的迁徙关系，文章内容深刻，见解独到，即使对今天壮侗语地名的研究，尤其是壮语和泰语地名的研究仍富有参考意义。新中国成立后，傣语的地名研究受到了越来越多的重视，许多民族学家利用傣语地名研究民族历史文化和分布情况，如20世纪50年代，著名的历史学家方国瑜先生利用汉文典籍中的傣语地名探讨了傣族在历史上的分布，江应樑先生结合傣族历史和地名探讨了傣族在历史上的地理分布和变迁。20世纪80年代以来，研究傣语地名的论文越来越多，主要有宋蜀华的《唐宋时期傣族史上的若干地名人名研究》，朱德普的《召武定故事和孟定地名嬗变考说》、《析“景龙金殿国”名之由来》、《“版纳”本原及其衍变考说》，段精德的《西双版纳傣语地名探讨》，梁乃英的《滇云地名踏勘纪实》（一、二、三）、《关于民族语地名译写汉字规范化问题》，田文祯的《也谈西双版纳称名的由来》，岩宰的《勐泐名称略考》，赵洪宝的《西双版纳傣族佛教地名刍议》，郗卫宁的《德宏傣语地名初探》，赵春洲的《“西双版纳”一词考》，岩罕的《“西双版纳”一词的由来及其建立》，郑张尚芳的《古越语地名中的侗台语成分》，周振鹤、游汝杰的《古越语地名初探》，李锦芳的《百越地名及其文化蕴意》等；一些研究壮侗语族语言文化或傣族文化方面的专著也涉及了傣语地名问题，如《傣族社会历史调查》（1—10），《版纳文史资料选辑》（内部资料），吴

光范的《云南地名探源》(云南人民出版社, 1988年), 刀国栋《傣族文化漫谭》(民族出版社, 1997年), 征鹏、杨胜能的《西双版纳风情奇趣录》(云南民族出版社, 1996年), 岩峰、王松、刀保尧的《傣族文学史》(云南民族出版社, 1995年), 罗美珍的《傣、泰语地名结构分析及地图上的音译汉字》(民族语文, 1999年第2期), 1999年, 国家出版了测绘行业标准《CH/T 4014-1999 西双版纳傣语地名汉字译音规则》, 范宏贵的《同根生的民族——壮傣各族渊源与文化》(光明日报出版社, 2000年), 李锦芳的《侗台语言和文化》(民族出版社, 2002年)等。这些研究虽有许多不乏真知灼见, 但大多都是零散和考证性的, 缺乏系统的分析研究, 无法真正了解傣语地名全貌。20世纪80年代的地名普查工作, 基本理清了傣语地名的情况, 出版了各县地名志, 这是到目前为止最系统地记载傣语地名的著作, 为傣语地名的研究打下了坚实的基础。

进入21世纪, 傣族地名研究成果比较少, 戴红亮相继发表了《西双版纳傣语地名特征》(广西民族研究, 2005年第1期), 《汉译通名统一规范化的原则及意义——以壮傣语支语言为例》(语言文字应用, 2005年第2期), 《试论傣族社会制度对傣语地名的影响》(修辞学习, 2005年第4期), 《傣语族称地名考辨》(载《浑沌学方法与文化语言学》, 中央民族大学出版社, 2005年), 《试论傣族宗教对傣语地名命名的影响》(辽东学院学报, 2008年第2期), 《壮傣泰地名通名比较及其反映文化演变》(辽东学院学报, 2010年第3期)等。

三、本书的主要研究对象

傣族是云南省的一个古老民族, 在云南省许多地区都有分布, 傣语地名随之在傣族的居住区留下了痕迹。不过从区域上来看, 傣语地名主要分布在滇西(楚雄以西, 北至怒江, 南至西双版纳)一带, 其中以西双版纳州、德宏州以及普洱市、临沧市等所属市县最